



European Cycling Lexicon

Европейски речник на велосипедните термини •
Glosario de ciclismo europeo • Evropský cykloslovníček
• Europæisk Cykelleksikon • Europäisches Fahrrad-
Lexikon • Euroopa jalgrattasõnastik • Ευρωπαϊκό
Γλωσσάριο Ποδηλάτου • European Cycling Lexicon •
Lexique européen du vélo • Léacsacan Rothaíochta
na hEorpa • Lessico europeo della bicicletta •
Eiropas velosipēdistu rokasgrāmata • Europos
dviračių leksikonas • Európai kerékpáros lexikon
• Lessiku Ewropew tar-roti • Europees fietslexicon •
Europejski słownik rowerowy • Léxico europeu sobre
bicicletas • Lexicon european al bicicletei • Európsky
cyklistický lexikón • Evropski kolesarski leksikon
• Eurooppalainen polkupyöräsanaisto • Europeiskt
cykellexikon



European Economic and Social Committee



TABLE OF CONTENT

Preface	page 3
Charter of Brussels - Velocity 2009	page 7
Lexicon	page 8
The bicycle	page 8
Велосипед • La bicicleta • Kolo • Cyklen • Das Fahrrad • Jalgratas • το ποδήλατο • The bicycle • Le vélo • An rothar • La bicicletta • Velosipēds • Dviratis • A kerékpár • Ir-rotta • De fiets • Rower • A bicicleta • Bicicleta • Bicykel • Kolo • Polkupyöörä • Cykeln	
Accessories	page 30
Аксессуары • Accesorios • Příslušenství • Tilbehør • Zubehör • Lisavarustus • Αξεσουάρ • Accessories • Accessoires • Gabhálais • Accessori • Piederumi • Aksesuarai • Kerék-pártartozékok • Accessorji • Fietsaccessoires • Akcesoria • Acessórios • Accesorii • Príslušenstvo • Dodatna oprema • Varusteet • Tillbehör	
On tour	page 38
На път • De viaje • Na cestě • På langtur • Auf Reisen • Reisel • Στο ταξίδι • On tour • En voyage • Ar turas • In viaggio • Ceļojumā • Kelionėje • Útközben • Tul il-vjaġġ • Op reis • W podróży • Em viagem • La drum • Na cestách • Na potovanju • Matkalla • På resa	
Other useful phrases	page 44
Други полезни термини • También puede ser útil • Může se ještě hodit • Også nyttigt • Sonst noch nützlich • Muud kasulikku • Άλλες χρήσιμες λέξεις και εκφράσεις • Other useful phrases • Autres mots et expressions utiles • Nathanna úsáideacha eile • Terminologia utile • Noderigi ari • Naudinga • További hasznos kifejezések • Kliem u espressionijiet siewja ohra • Handig voor onderweg • Może się przydać • Especialmente útil • Alte expresii utile • Další užitočné slovíčka • Drugi uporabni izrazi • Muuta tarpeellista sanastoa • Andra nyttiga ord	
Types of bicycles	page 47
Видове велосипед • Tipos de bicicletas • Typy kol • Cykeltyper • Fahrradtypen • Jalgrataste tüübid • Τύποι ποδηλάτων • Types of bicycle • Types de vélos • Cineálacha rothar • Tipi di bicicletta • Velosipēdu veidi • Dviraičių tipai • Kerékpártípusok • Tipi ta' roti • Soorten fietsen • Rodzaje rowerów • Tipos de bicicleta • Tipuri de biciclete • Druhy bicyklov • Vrste koles • Pyörätyyppit • Typer av cyklar	
Infrastructure	page 55
• Инфраструктура • Infraestructuras • Infrastruktura • Infrastruktur • Infrastruktur • Infrastruktur • Υποδομή • Infrastructure • Infraestructure • Infraestructur • Infrastruktūr • Infrastruktūra • Infrastruktúra • Infrastruttura • Infrastruttur • Infrastruktura • Infra-estruturas • Infrastructurä • Infrastruktúra • Infrastruktura • Perusrakenteet • Infrastruktur	
Useful links	page 62

*"The European Economic and Social Committee calls for precedence for Local Public Transport, walking and cycling over car infrastructure. This is the only way to improve living and environmental conditions in metropolitan areas."*¹



PREFACE



Mario Sepi, President of the European Economic and Social Committee

Most of us remember how thrilled we were as children, when our parents taught us to cycle, preventing us from falling with a helping hand, yet encouraging us to steer and balance ourselves until we finally experienced the joy of rolling effortlessly over the paving. A wonderful feeling of freedom, reminiscent of flying.

Many of us have retained this enthusiasm for cycling also as adults, choosing the bike as their means of transport between home and work, benefiting from the fact that, especially in urban areas, it is the fastest, healthiest and cheapest means of transport for medium distances, or enjoying bike rides at weekends and during our vacation.

¹ Opinion of the European Economic and Social Committee on Transport in urban and metropolitan areas (Exploratory opinion), TEN/276 - CESE 615/2007



Others, however, may refrain from cycling because of inadequate infrastructure or because they feel that a human powered vehicle cannot meet their mobility and transport needs or does not correspond to their status.

But these things can change for the better rather rapidly, as a French colleague told me

“L'exemple des villes comme Paris, Barcelone ou même Bruxelles, avec leurs systèmes de vélos-libres et les améliorations récentes de l'infrastructure pour les vélos montre que faire du vélo peut devenir très populaire en très peu de temps. The examples of cities like Paris, Barcelona or even Brussels, with their self-service bike rental systems and their recent improvements in cycling infrastructure show that cycling can become very popular in a very short time.”

The European Economic and Social Committee (EESC) is the EU body, established by the Treaty of Rome, in which civil society organisations from all EU member states participate in EU policy making. In our official opinions, which are jointly developed by representatives from employer organisations, trade unions and various interest groups such as consumer groups or environmental organisations, we have clearly stated (and I quote in the languages of the opinion's drafters) that

“Der Ausschuss fordert eine klare Zielhierarchie und eine Priorisierung zugunsten des ÖPNV - sowie des Rad- und Fußgängerverkehrs - gegenüber der Kfz-Infrastruktur. Nur so kann die Wohn-, Lebens- und Umweltqualität der Metropolen wieder verbessert werden.

The Committee calls for clear prioritisation of objectives, with precedence for LPT, walking and cycling over car infrastructure. This is the only way to improve living and environmental conditions in metropolitan areas.”²

In its opinion on the promotion of cross-border cycle transport the EESC demands

“In Europa dient in elke trein, dus ook in de internationale hogesnelheidstreinen, een ruimte voor het meenemen van, onder andere, fietsen verplicht aanwezig te zijn.

In Europe every train, including high-speed international trains, should be obliged to make space available for transporting, among other things, bicycles.

2 Opinion of the European Economic and Social Committee on Transport in urban and metropolitan areas (Exploratory opinion), TEN/276 - CESE 615/2007

Er moeten minimum-kwaliteitseisen komen waaraan fietsinfrastructuur, die met behulp van Europese subsidies wordt aangelegd, moet voldoen.

Minimum quality standards should be introduced for cycling infrastructure built with the aid of European subsidies.

Bij de verdere ontwikkeling van Europees beleid op de terreinen ruimtelijke ordening, waaronder het stedelijk bouwbeleid, milieu, economie, gezondheid, opvoeding en educatie zou het fietsbeleid ook moeten worden geïntegreerd.

Cycling policy must also be integrated into the further development of European policy in the fields of spatial planning (including urban development policy), the environment, the economy, health, training and education.



De Europese Commissie moet doorgaan met het subsidiëren van het tot stand brengen van EuroVelo-Routes zodat een compleet Europees FietsRoutes-Netwerk, een TEN (TransEuropeanNetwork) voor fietsen, ontstaat.

The European Commission must continue to subsidise the creation of Euro Velo Routes so that a complete European Network of Cycle Routes, a TEN (Trans-European Network) for cycling, comes into existence.

Het EESC beveelt aan ook EU-subsidiebudgetten voor de aanleg en onderhoud van fietsinfrastructuur beschikbaar te stellen.

The EESC recommends that EU subsidy budgets also be made available for the development and maintenance of cycling infrastructure.”³

3 Opinion of the European Economic and Social Committee on the Promotion of cross-border cycle transport TEN/277 - CESE 616/2007



With this innovation – the first European Cycling Lexicon that contains key terms of cycling, cycling infrastructure and different types of cycles for different transport needs in all 23 official languages of the EU – the EESC wants to

- help European citizens when cycling abroad to communicate in bicycle shops, travel agencies, the railway station and hotels
- raise awareness about infrastructure that facilitates cycling in order to inspire politicians, planners and peoples' organisations (and here I especially thank our translators, who had to cover new linguistic territory in those cases where the concepts in question did not exist yet in their language)
- raise awareness about the many forms of human powered vehicles that meet many different mobility needs in a sustainable manner and
- make the point that cycling policy is not only a local but also a European issue.

It is in this spirit that the EESC has also become a signatory of the Brussels Charter on a better cycling policy.

As an important workplace in the Brussels EU district, we encourage colleagues to come to work by bike and other sustainable modes of transport in our staff transport plan and by organising monthly Friday-Bikedays.



The EESC Secretary-General Martin Westlake (centre) and staff attending Friday Bikeday

May we experience the joy of cycling not only on the international car-free day but all the year round!



VELO-CITY 2009

CHARTER OF BRUSSELS

CYCLING CONTRIBUTES TO

LIVEABLE CITIES, EFFICIENT URBAN TRANSPORT, LESS CONGESTION, LESS TRAFFIC NOISE, HEALTHY PHYSICAL ACTIVITY, ROAD SAFETY, CLEAN AIR, FIGHTING CLIMATE CHANGE, SAVING FOSSIL FUELS AND SUSTAINABLE TOURISM.

ON THE OCCASION OF THE VELO-CITY® 2009 CONFERENCE IN BRUSSELS

UNDERSIGNED CITIES COMMIT THEMSELVES

- TO SET A TARGET OF AT LEAST 15% FOR THE SHARE OF CYCLING IN THE MODAL SPLIT OF TRIPS FOR THE YEAR 2020 AND OF FURTHER GROWTH IF THIS TARGET ALREADY IS ACHIEVED
- TO SET A TARGET OF - 50% FOR CYCLISTS RUNNING THE RISK OF HAVING A FATAL ACCIDENT FOR THE YEAR 2020
- TO WORK ON A BICYCLE PARKING AND 'ANTI BICYCLE THEFT POLICY'
- TO PARTICIPATE IN AND TO SET UP PROJECTS TO INCREASE CYCLING TO SCHOOL AND TO WORK
- TO CONTRIBUTE TO MORE SUSTAINABLE TOURISM BY INVESTING IN MEASURES TO IMPROVE AND TO INCREASE BICYCLE TOURISM
- TO COOPERATE CLOSELY WITH THE BICYCLE USER ORGANISATIONS, THE BICYCLE RETAILERS ORGANIZATION AND THE BICYCLE INDUSTRY ORGANIZATIONS AND OTHER STAKEHOLDERS AS THE POLICE, CONSULTANTS AND EXPERTISE CENTERS, ARCHITECTS AND BUILDERS OF INFRASTRUCTURE TO ACHIEVE THE TARGETS, AND CALL UPON ALL OTHER EUROPEAN CITIES TO FOLLOW OUR EXAMPLE.

THIS CITY, TOGETHER WITH ALL THE OTHER CITIES SIGNING THIS CHARTER, CALL UPON THE EUROPEAN COMMISSION AND THE EUROPEAN PARLIAMENT

- TO SET A TARGET OF AT LEAST 15% FOR THE SHARE OF CYCLING IN THE MODAL SPLIT OF TRIPS IN EUROPE FOR THE YEAR 2020
- TO ESTABLISH THE POST OF EUROPEAN BICYCLE OFFICER IN THE ADMINISTRATION OF THE EUROPEAN COMMISSION
- TO CREATE A PARLIAMENTARY INTERGROUP 'CYCLING' IN THE EUROPEAN PARLIAMENT
- TO PUT ADEQUATE BUDGETS AT THE DISPOSAL OF EUROPEAN PROGRAMS FOR THE FINANCIAL SUPPORT OF CITIES AND NGOs PROMOTING CYCLING IN EUROPE.

FURTHERMORE, THE SIGNERS OF THIS CHARTER CALL UPON ALL AUTHORITIES WORLDWIDE, AT ALL LEVELS TO STRONGLY PROMOTE CYCLING AND TO INCORPORATE CYCLING INTO ALL AREAS OF POLICY (HEALTH, SPATIAL PLANNING, CITY MANAGEMENT, ECONOMY, MOBILITY AND TRAFFIC, LEISURE, SPORTS, TOURISM).

WWW.VELO-CITY2009.COM



bruxellesmobilité
mobielbrussel



EUROPEAN CYCLISTS' FEDERATION



European Economic and Social Committee

The bicycle



BG Велосипед • **ES** La bicicleta • **CS** Kolo • **DA** Cyklen • **DE** Das Fahrrad
ET Jalgratas • **EL** το ποδήλατο • **EN** The bicycle • **FR** Le vélo • **GA** An rothar
IT La bicicletta • **LV** Velosipēds • **LT** Dviratis • **HU** A kerékpár • **MT** Ir-rota •
NL De fiets • **PL** Rower • **PT** A bicicleta • **RO** Bicicleta • **SK** Bicykel • **SL** Kolo
FI Polkupyörä • **SV** Cykeln



рамка	вилка	BG
cuadro	horquilla	ES
rám	vidlice	CS
stel	forgaffel, baggaffel	DA
Rahmen	Gabel	DE
raam	kahvel	ET
πλαίσιο (σκελετός)	πιρούνι (δίχαλο διωστήρα)	EL
frame	fork	EN
cadre	fourche	FR
fráma	forc	GA
telaio	forcella	IT
rāmis	dakša	LV
rėmas	šakės	LT
váz	villa	HU
frejmi	furketta tal-ġenb	MT
frame / kader	vork	NL
rama	widelec	PL
quadro	forquilha	PT
cadru	furcă	RO
rám	vidlica	SK
okvir	vilice	SL
runko	haarukka	FI
ram	gaffel	SV



колело

rueda

kolo

hjul

Rad

ratas

τροχός

wheel

roue

roth

ruota

ritenis

ratas

kerék

rota

wiel

koło

roda

roată

koleso

kolo

pyörä

hjul



предно колело

rueda delantera

přední kolo

forhjul

Vorderrad

esiratas

εμπρόςτροχος

front wheel

roue avant

roth tosaigh

ruota anteriore

priekšējais ritenis

priekinis ratas

első kerék

rota ta' quddiem

voorwiel

koło przednie

roda dianteira

roata față

predné koleso

sprednje kolo

etupyörä

framhjul



задно колело

rueda trasera

zadní kolo

baghjul

Hinterrad

tagaratas

οπίσθιος τροχός

rear wheel

roue arrière

roth cúil

ruota posteriore

pakaļējais ritenis

galinis ratas

hátsó kerék

rota ta' wara

achterwiel

koło tylne

roda traseira

roată spate

zadné koleso

zadnje kolo

takapyörä

bakhjul



пружина на седлото

suspensión

odpružení

affjedring

Federung

vedrustus

ανάρτηση

suspension

suspension

crochadh

sospensione

atsperojums

spirālė

rugózás

suspension

vering

zawieszenie

suspensão

suspensie

pruženie

vzmetenje

jousitus

fjädring

BG

ES

CS

DA

DE

ET

EL

EN

FR

GA

IT

LV

LT

HU

MT

NL

PL

PT

RO

SK

SL

FI

SV



BG	амортисьор	нипел	спица	главина	BG
ES	amortiguador	llanta	radio	cubo	ES
CS	tlumič	ráfek	drát	nába	CS
DA	støddæmper	fælg	eger	nav	DA
DE	Stossdämpfer	Felge	Speiche	Nabe	DE
ET	amortisaator	pöid	kodar	rattarumm	ET
EL	απορβεστήρας κραδασμών	στεφάνι τροχού (ζάντα)	ακτίνα τροχού	πλήμνη	EL
EN	shock absorber	rim	spoke	hub	EN
FR	amortisseur	jante	rayon	moyeu	FR
GA	maolaire turrainge	fleasc	spóca	mol	GA
IT	ammortizzatore	cerchio	raggio	mozzo	IT
LV	amortizators	riteņa loks	spieķis	rumba	LV
LT	amortizatorius	ratlankis	stipinai	stebulė	LT
HU	lengéscsillapító	kerékpánt	küllő	kerékagy	HU
MT	shock absorber	rimm	magħżel	buttun	MT
NL	schokbreker	velg	spaak	naaf	NL
PL	amortyzator	obręcz (felga)	szprycha	piasta	PL
PT	amortecedor	jante	raio	cubo	PT
RO	amortizor	jantă	spiață	butuc	RO
SK	tlmič	ráfik	lúč	náboj	SK
SL	amortizerji	obroč kolesa	napera	pesto	SL
FI	iskunvaimennin	vanne	pinna, puola	nara	FI
SV	stötdämpare	fälg	eker	nav	SV



лагеруване на задвижването

cojnete, rodamiento

ložisko

leje

Lager

laager

ρολεμάν

bearing

roulement

imthaca

cuscinetto

gultnis

guoliai

csapágy

bearing

lager

łożysko

rolamento

rulment

venček, ložisko

ležaj

laakeri

lager



устройство за бързо затягане

palanca, tornillo de apertura rápida

rychloupínák

hurtigspænd

Schnellspanner

kiirkinniti

σφιγκτήρας ταχείας απελευθέρωσης (απασφάλισης)

quick release clamp

serrage rapide

clampa mearoscailte

bloccaggio

uzmava

greito užveržimo ašelė

gyorsszorító

minn fejn tgholli/tbaxxi s-sarġ

snelspanner

zacisk

aperto rápido

întinzător rapid

rychloupínač

hitri zapenjalec za pesto

pikalukko

snabbspännare



гума

cubierta

plášť

dæk

Mantel

välisrehv

ελαστικό

tyre

enveloppe de pneu

bonn

copertone

apvalks

padanga

gumiköpeny

tajer ta' barra

buitenband

opona

pneu

anvelopă

plášť

kolesarski plašč

ulkokumi

däck



капла

cámara

duše

slange

Schlauch

sisekumm

αεροθάλαμος (σαμπρέλα)

inner tube

chambre à air

tiúb inmhéanach

camera d'aria

šļūtene; riepas kamera

kamera

belső gumitömlő

tubu ta' ġewwa

binnenband

dętką

câmara de ar

cameră

vzdušnica

zračnica

sisäkumi

slang



BG	вентил	спукана гума	дупка	броня	BG
ES	válvula	pinchazo	agujero, orificio	guardabarros	ES
CS	ventilek	píchné kolo	díra	blatník	CS
DA	ventil	punktering	hul	skærm	DA
DE	Ventil	Platten	Loch	Schutzblech	DE
ET	ventiil	tühi kumm	auk	porilaud	ET
EL	βαλβίδα	κλαταρισμένο ελαστικό	διάτρηση	λασπωτήρας	EL
EN	valve	flat tyre	puncture	mudguard	EN
FR	valve	crevaison	trou	garde-boue	FR
GA	comhla	bonn ligthe	polladh	pludgharda	GA
IT	valvola	foratura	buco	parafango	IT
LV	ventilis	paplākšņi	atvere	dubļu aizsargs	LV
LT	ventilis	nuleista padanga	skylė	purvasargis	LT
HU	szelep	gumidefekt	lyuk	sárvédő	HU
MT	valv	puncture	toqba	parafangu	MT
NL	ventiel	lekke band	gat	spatbord	NL
PL	zawór (wentyl)	przebita dętka (guma)	dziura	łotnik	PL
PT	válvula	discos	orificio	guarda-lamas	PT
RO	ventil	pană	gaură	apărătoare de noroi	RO
SK	ventil	defekt	diera	blatník	SK
SL	ventil	predrta zračnica	luknja	blatnik	SL
FI	venttiili	rengasrikko	reikä	lokasuoja	FI
SV	ventil	punktering	hål	stänkskärm	SV



предна светлина

luz delantera, piloto delantero

přední světlo

forlygte

Vorderlicht

esituli

εμπρόςθιος φανός

front light

phare

solas tosaigh

faro anteriore

priekšējās gaismas

priekinis žibintas

első lámpa

dawl ta' quddiem

voorlicht

światło przednie

luz dianteira

far fațã

predné svetlo

sprednja luč

etuvalo

framlykta, strålkastare



задна светлина

luz trasera, piloto trasero

zadní světlo

baglygte

Rücklicht

tagatuli

οπίσθιος φανός

rear light

feu arrière

cúlsolas

luce posteriore

pakalējās gaismas

galinis žibintas

hátsó lámpa

dawl ta' wara

achterlicht

światło tylne

luz traseira

far spate

zadné svetlo

zadnja luč

takavalo

baklykta



динамо

dinamo

dynamo

dynamo

Dynamo

dünamo

γεννήτρια (δυναμό)

dynamo

dynamo

dineamó

dinamo

dinamo

generatorius

dinamó

dynamo

dynamo

dynamo

dínamo

dinam

dynamo

dynamo

dynamo

generator, dynamo



рефлектор

reflector, catadióptrico

reflektor

katteøje

Reflektor

helkur

ανακλαστήρας

reflector

catadioptrre

frithchaiteoir

catarifrangente

atstarotājs

atšvaitas

prizma

riflettur

reflector

światło odblaskowe

reflector

catadioptru

odrazové sklíčko

odsevník

heijastin

reflex



BG	звънец	клаксон	лост	педал	BG
ES	timbre	bocina	biela	pedal	ES
CS	zvonek	houkačka	klika	pedál	CS
DA	ringeklokke	horn	pedalarm	pedal	DA
DE	Klingel	Hupe	Kurbelarm	Pedal	DE
ET	kell	rasun	vänt	pedaal	ET
EL	κουδούνι	κόρνα	βραχίονας στροφάλου (μανιβέλα)	πετάλι	EL
EN	bell	horn	crank lever	pedal	EN
FR	sonnette	avertisseur	manivelle	pédale	FR
GA	clog	adharc	luamhán cromáin	troitheán	GA
IT	campanello	segnalatore acustico	pedivella	pedale	IT
LV	zvans	signālture	kloķis	pedālis	LV
LT	skambutis	garsinis signalas	švaistiklis	pedalas	LT
HU	csengő	duda	hajtókar	pedál	HU
MT	qanpiena	ħorn	crank disk	pedala	MT
NL	bel	toeter	crank	pedaal	NL
PL	dzwonek	klakson	korba	pedał	PL
PT	campainha	buzina	manivela	pedal	PT
RO	sonerie	claxon	manivelă	pedală	RO
SK	zvonček	klaksón	pedálové rameno	pedál	SK
SL	zvonec	kolesarska troblja	gonilka	pedal	SL
FI	soittokello	äänitorvi	poljinkampi	poljin	FI
SV	ringklocka	tuta	vevarm	pedal	SV



ръкохватка

manillar

řídítka

styr

Lenker

juhtraud

τιμόνι

handlebars

guidon

hanlaí

manubrio

stūre

vairas

kormány

manubriju

stuur

kierownica

guiador

ghidon

riadidlá

krmilo

ohjaustanko

styre



седло

sillín

sedlo

saddel

Sattel

sadul

σέλα

saddle

selle

diallait

sella

sēdeklis

balnelis

nyereg

sarğ

zadel

siodelko

selim

şa

sedlo

sedež

satula

sadel



седлодържач

tija del sillín

sedlovka

saddelpind

Sattelstütze

sadulatoru

στήριγμα σέλας (λαιμός/ντίζα σέλας)

seat post

tige de selle

post suíocháin

cannotto reggisella

sēdekļa balsts

stovas balneliui

nyeregcső

tubu ta' mas-sarğ

zadelpen

wspornik siodła (sztyca)

barra do selim

tijä şa

sedlová rúra

sedežna opora

satulaloppa

sadelstolpe



верига

cadena

řetěz

kæde

Kette

kett

αλυσίδα

chain

chaîne

slabhra

catena

ķēde

grandinė

lánc

katina

ketting

łańcuch

corrente

lanț

reťaz

veriga

ketjut

kedja



верига за заключване



водещо зъбно колело



зъбно колело

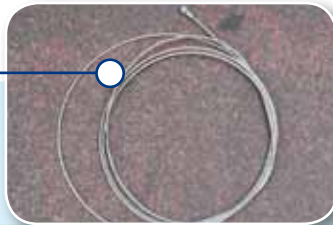


спирачка

BG	верига за заключване	водещо зъбно колело	зъбно колело	спирачка	BG
ES	tranchacadenas	plato	piñón	freno	ES
CS	spojka řetězu	článek řetězu	kazeta	brzda	CS
DA	kædesamler	forklinge	gearhjul	bremse	DA
DE	Kettenschloss	Kettenblatt	Ritzel	Bremse	DE
ET	ketilukk	ketiratas	väike hammasratas	pidur	ET
EL	συνδετικός κρίκος αλυσίδας	οδοντωτός δίσκος αλυσίδας	οδοντωτός τροχός (γρανάτζι)	φρένο	EL
EN	chain link	chain wheel	pinion	brake	EN
FR	maillon de chaîne	plateau	pignon	frein	FR
GA	lúb slabhra	roth an tslabhra	pinniún	coscán	GA
IT	falsa maglia	corona	pignone	freno	IT
LV	ķēdes atslēga	ķēdes zobrats	zobratu piedziņa	bremze	LV
LT	grandinės sujungimo narelis	galinė žvaigždutė	žvaigždučių blokas	stabdžiai	LT
HU	patentszem	láncvédő	fogaskerék	fék	HU
MT	čavetta tal-katina	rota tal-katina	ingranaġġ	brejk	MT
NL	kettingschakel	tandwiel	pignon	rem	NL
PL	spinka łańcucha	koło łańcuchowe	zębatka	hamulec	PL
PT	cadeado	prato	rolamentos da pedaleira	travão	PT
RO	verigă de lanț	foaie lanț	pinion	frână	RO
SK	spojka reťaze	hnačie reťazové koleso	hnané reťazové koleso	brzda	SK
SL	sponka za verigo	verижnik gonilke	verижnik	zavora	SL
FI	ketjun lenkki	eturatas	rataspakka	jarru	FI
SV	kedjelås	kedjehjul	kedjekrans	broms	SV



BG	спирачна челюст	спирачен диск	спирачен кабел	скоростна кутия	BG
ES	pastilla de freno	disco de freno	cable de freno	cambio de marchas, de velocidades	ES
CS	brzdový špalek	brzdový kotouč	brzdové lanko	přehazovačka	CS
DA	bremsekloids	bremseskive	bremsekabel	gear	DA
DE	Bremsklotz	Bremsscheibe	Bremskabel	Gangschaltung	DE
ET	piduriklots	piduriketas	piduritross	käik	ET
EL	τακάκι φρένου	δίσκος φρένου	καλώδιο φρένων	μοχλός αλλαγής ταχυτήτων	EL
EN	brake pad	brake disc	brake cable	gears	EN
FR	patin de frein	disque de frein	câble de frein	changement de vitesses	FR
GA	pillín coscáin	diosca coscáin	cábala coscáin	giaranna	GA
IT	pattino	disco del freno	cavo del freno	cambio	IT
LV	bremžu klucis	bremžu disks	bremžu pievads	pārnesumu pārslēdzējs	LV
LT	trinkelės	stabdžių diskas	stabdžių troselis	pavarų perjungimo rankenėlė	LT
HU	féksaru	féktárcsa	fékkábel	váltókar	HU
MT	brejk li jagħfas fuq ir-rimm	disk tal-brejk	wajer tal-brejk	gerijiet	MT
NL	remblokje	remschijf	remkabel	versnelling	NL
PL	klocek hamulcowy	tarcza hamulcowa	linka hamulca	przekładnia	PL
PT	pastilha do travão	disco do travão	cabo do travão	mudanças	PT
RO	sabot de frână	disc de frână	cablu de frână	schimbător de viteză	RO
SK	brzdová doštička	brzdový kotúč	brzdové lanko	radenie rýchlostí	SK
SL	zavorne gumice	zavorni disk	pletenica zavore	prestavna ročica	SL
FI	jarrupala	jarrulevy	jarrukaapeli	vaihteisto	FI
SV	bromskloss	bromsskiva	bromskabel, bromsvajer	växelreglage	SV



BG	преден дерайлъор	гъвѡав кабел	винт	гайка	BG
ES	desviador, cambio	cablen bowden	tornillo	tuerca	ES
CS	přesmykač	bowden	šroub	matka	CS
DA	forskifter, bagskifter	bowdenkabel	skruer	møtrik	DA
DE	Umwerfer	Bowdenzug	Schraube	Mutter	DE
ET	käiguvaleti	kõritross	kruvi	mutter	ET
EL	εκτροχιαστής	συρματόσχοινο τύπου Bowden	βίδα	περικόχλιο	EL
EN	derailleur	Bowden cable	screw	nut	EN
FR	dérailleur	câble Bowden	vis	écrou	FR
GA	atheitriú	cábala Bowden	scriú	cnó	GA
IT	deragliatore anteriore	cavo di comando	vite	dado	IT
LV	pārslēgs	pievilcējs	skrūve	uzgrieznis	LV
LT	pavarų perjungiklis	pavarų troselis	varžtas	poveržlė	LT
HU	váltó	bowdenhuzal	csavar	anyacsavar	HU
MT	derailer	wajer tal-Bowden	bolt	skorfina	MT
NL	derailleur	bowdenkabel	schroef	moer	NL
PL	przerzutka	linka Bowdena	śruba	nakrętką	PL
PT	desviador	cabo Bowden	parafuso	porca	PT
RO	deraier	cablu Bowden	șurub	piuliță	RO
SK	prehadzovač	ťahadlo	skrutka	matica	SK
SL	prednji menjalnik	bowden poteg	vijak	matica	SL
FI	vaihdin	liukuvajjeri	ruuvi	mutteri	FI
SV	växelförare	bowdenkabel	skruv	mutter	SV



Accessories

велосипеден багажник
portaequipajes, transportín

nosič

bagagebærer

Gepäckträger

pakiraam

σάρα αποσκευών

carrier

porte-bagages

iompróir

portapacchi

bagāžnieks

bagāžinē

csmagtartó

garriera

bagagedrager

bagażnik

porta-bagagens

portbagaj

nosič

prtlačnik

tavarateline

pakethållare

BG Аксесоари • ES Accesorios •
CS Příslušenství • DA Tilbehør •
DE Zubehör • ET Lisavarustus •
EL Αξεσουάρ • EN Accessories •
FR Accessoires • GA Gabhálais •
IT Accessori • LV Piederumi • LT
Aksesuarai • HU Kerékpártartozékok
• MT Accessorji • NL Fietsaccessoires
• PL Akcesoria • PT Acessórios • RO
Accesorii • SK Príslušenstvo • SL
Dodatna oprema • FI Varusteet • SV
Tillbehör



ключалка за заключване на велосипед
candado, antirrobo

zámek

cykellås

Fahrradschloss

jalgrattalukk

κλειδαριά

bicycle lock

antivol

glas rothair

antifurto per bicicletta

veloatslēga

dviračio užraktas

kerékpárlakat

katnazz tar-roti

fietslot

klóodka rowerowa

cadeado anti-roubo

cablu antifurt pentru bicicletă

bicyklový zámok

ključavnica za kolo

polkupyörän lukko

cykellås



инструменти за залепване на гума
equipo de reparación de pinchazos

souprava pro lepení

lapperegj

Flickzeug

tööriistakomplekt

κιτ επισκευής

puncture repair kit

trousse de réparation

fearas deisithe poill

kit riparazione

ielāpu komplekts

kameros remonto komplektas

foltkészlet

kitt tat-tiswija

reparatieset

zestaw do naprawy opon

kit de reparação

trusă de reparații

sada na lepenie vzdušnic

komplet za krpanje zračnic

paikkaustarvikkeet

punkteringsatts



pompa

bomba de aire, bombín

pumpička

cykelpumpe

Luftpumpe

rattapump

αεραντλία (τρόμπα)

bicycle pump

pompe

teannaire rothair

pompa

gaisa sūkņis

pompa

pumpa

pompa tal-arja

fietspomp

pompa

bomba

pompa

hustilka

tlačilka

pumppu

cykelpump



ремарке за велосипед

remolque de bicicleta

přívěsný vozík

cykelanhænger

Fahrradanhänger

jalgrattakäru

ρυμουλκούμενο

bicycle trailer

remorque de vélo

leantóir rothair

rimorchio per bicicletta

velosipēda piekabe

dviračių priekaba

kerékpár-utánfutó

karru

fietsaanhanger

przyczepka rowerowa

reboque de bicicleta

remorcă la bicicletă

prívěsný vozík

prikolica za kolo

polkupyöräteline

cykelkärra



детска седалка за велосипед

asiento para niños

dětská sedačka

børnesæde

Kindersitz

lapsetool

παιδικό κάθισμα

child seat

siège de vélo pour enfant

suíochán páiste

seggolino per bambini

bērnu sēdekļitis

kėdutės vaikams

gyermekülés

sedil għat-tfal

kinderzitje

fotelik dla dziecka

cadeira de criança para bicicleta

scaun de bicicletă pentru copil

dětská sedačka

otroški sedež

lasten istuin

barnsits



велосипедна каска

casco de ciclista

cyklistická přilba

cykelhjem

Fahradhelm

jalgrattakiiver

ποδηλατικό κράνος

helmet

casque de protection

clogad

casco

velosipēdista ķivere

šalmas dviratininkui

kerékpáros bukósisak

elmu protettiv

fietshelm

kask rowerowy

capacete

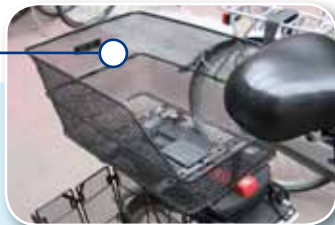
cască de biciclist

cyklistická prilba

kolesarska čelada

pyöräilykypärä

cykelhjälm



BG	чанта за велосипед	кошница за велосипед	скоби за панталон	инструмент	BG
ES	alforjas de bicicleta	cesto, canasto	pinzas de pantalones	herramienta	ES
CS	brašna	košík	spona na kalhoty	náradí	CS
DA	cykeltaske	cykelkurv	cykelklemme	værktøj	DA
DE	Fahrradtasche	Fahrradkorb	Hosenklammer	Werkzeug	DE
ET	jalgrattakott	jalgrattakorv	püksisääreklamber	tööriist	ET
EL	τσάντα ποδηλάτου	καλάθι ποδηλάτου	πιάστρα παντελονιού	εργαλείο	EL
EN	bicycle bag	basket	cycle clip	tool	EN
FR	sacoché	panier	pince de pantalon	outil	FR
GA	mála rothair	ciseán	fáiscín rothair	uirlis	GA
IT	borsa	paniere	fermacalzoni	attrezzi	IT
LV	velosipēda somiņa	velosipēda grozs	bikšu aizsargs	instruments	LV
LT	medžiaginis krepšys dviračiui	metalinis krepšys dviračiui	apsauginė kelnių juosta	įrankiai/raktai	LT
HU	kerékpártáska	kormánykosár	nadrágcsipesz	szerszám	HU
MT	basket tar-roti	qoffa tar-roti	klippa tal-qalziet	għodda	MT
NL	fietstas	fietsmant	broekklem	gereedschap	NL
PL	sakwa rowerowa	koszyk rowerowy	klips do spodni	narzędzia	PL
PT	bolsa lateral	cesto	ganchos para calças	ferramenta	PT
RO	geantă de bicicletă	coș de bicicletă	agrafă de strâns pantalonii	unealtă	RO
SK	cyklotaska	košík na bicykel	štípec na nohavice	náradie	SK
SL	kolesarska torba	košara za kolo	sponka za hlače	orodje	SL
FI	pyörälaukku	pyöräkori	housujen nipistin	työkalu	FI
SV	cykelväska	cykelkorg	byxklämmor	verktyg	SV



масло за смазване на веригата

aceite para cadena de bicicleta

řetězový olej

kædeolie

Kettenöl

ketiöli

λιπαντικό αλυσίδας

bicycle oil

huile de chaîne

ola rothair

olio per catene

ķēdes eļļa

tēpalas grandinei

láncolaj

žejt tal-katina

kettingolie

smar do łańcuchów

óleo da corrente

ulei de lanț

olej na reťaz

olje za verigo

ketjuöljy

kedjeolja



ремък

pulpo, correa elástica

upínací popruh

bagagerem

Spanngurt

kinnitusrihm

ιμάντας

adjustable luggage strap

sangle

strapa bagáiste inathraithe

cinghie elastiche

spriegotājs

elastinis dirželis

gumis csomagrögzítő

činga għall-irbit stirat

snelbinder

pas do mocowania

correia elástica

cordon elastic

napínací pásik

pritrjevalni pas

kiristyshihna

packrem



светлоотразителна жилетка

chaleco de seguridad

bezpečnostní vesta

trafikvest

Sicherheitsweste

ohutusvest

προστατευτικό γιλέκο

safety jacket

gilet

seaicéad sábháilteachta

giubbotto ad alta visibilità

drošības veste

šviesą atspindinti liemenė

biztonsági mellény

ġakketta tas-sigurtà

fluorescerend hesje

kamizelka

colete de segurança

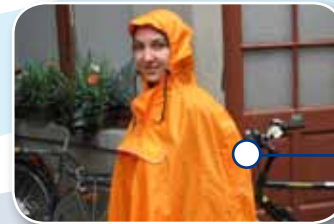
vestă de siguranță

reflexná vesta

varnostni brezrokavnik

turvaliivi

säkerhetsväst, reflexjacka



облекло за дъжд

prendas para la lluvia

oblečení do deště

regntøj

Regenkleidung

vihmariided

αδιάβροχη ενδυμασία

rainwear

vêtement de pluie

éadach báistí

abbigliamento impermeabile

lietus aizsargtērps

lietaus apranga

esőruházat

ilbies tax-xita

regenkleding

odzież przeciwdeszczowa

vestuário para a chuva

îmbrăcămintă de ploaie

oblečenie do dažďa

nepremočljiva oblačila

sadevaatteet

regnkläder

BG

ES

CS

DA

DE

ET

EL

EN

FR

GA

IT

LV

LT

HU

MT

NL

PL

PT

RO

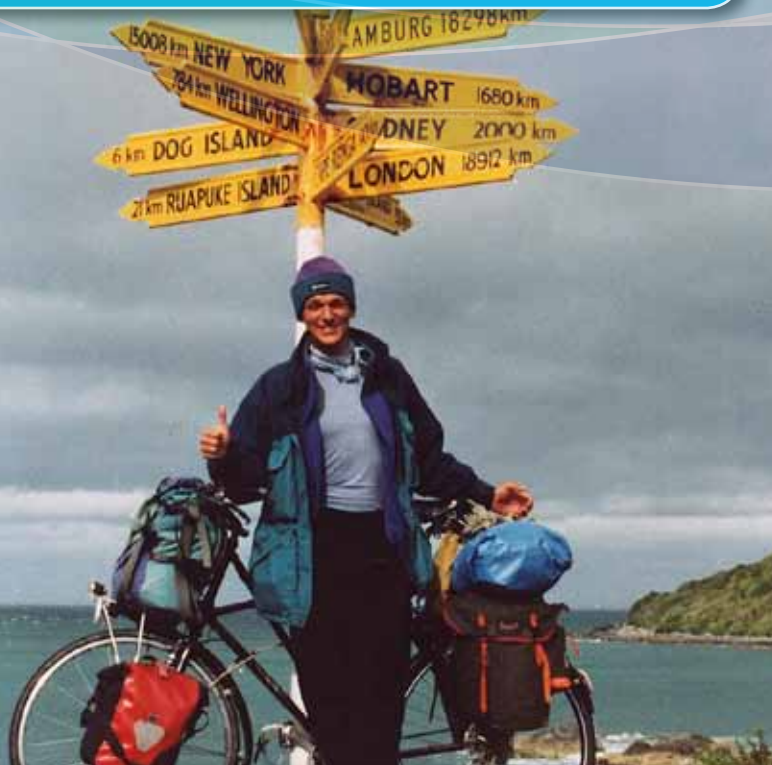
SK

SL

FI

SV

On Tour



BG На път • **ES** De viaje • **CS** Na cestě • **DA** På langtur • **DE** Auf Reisen
 • **ET** Reisil • **EL** Στο ταξίδι • **EN** On tour • **FR** En voyage • **GA** Ar turas •
IT In viaggio • **LV** Ceļojumā • **LT** Kelionėje • **HU** Útközben • **MT** Tul il-vjaġġ •
NL Op reis • **PL** W podróży • **PT** Em viagem • **RO** La drum • **SK** Na cestách •
SL Na potovanju • **FI** Matkalla • **SV** På resa



магазин за велосипеди

tienda de bicicletas

prodejna kol

cykelforretning

Fahrradladen

jalgrattapood

κατάστημα ποδηλάτων

bicycle shop

vélociste

siopa rothar

negozio di biciclette

velosipēdu veikals

dviračīų parduotuvė

kerékpárüzlet

ħanut tar-roti

fietswinkel

sklep rowerowy

loja de bicicletas

magazin de biciclete

obchod s bicyklami

kolesarska trgovina

polkupyöräkauppa

cykelbutik



вагон за превоз на велосипеди

cuarto de bicicletas, espacio reservado para bicicletas

oddíl pro kola

cykelkupé

Fahrradabteil

jalgrataste ala

ειδικός χώρος για τη μεταφορά ποδηλάτων στις αμαξοστοιχίες

bicycle department

compartiment vélos

rannóg rothar

reparto biciclette

velosipēdu nodāja

dviračīų skyrius

kerékpárosztály

kompartment għar-roti

fietscompartiment

przedział dla rowerów

compartimento para bicicletas

compartiment pentru biciclete

oddiel pre bicycle

prostor za prevoz koles na vlaku

polkupyöräosasto

cykelkupé

BG

ES

CS

DA

DE

ET

EL

EN

FR

GA

IT

LV

LT

HU

MT

NL

PL

PT

RO

SK

SL

FI

SV



билет за превоз на велосипед (железопътен)

billete de ciclista (para el tren)

jízdenka pro kolo (do vlaku)

cykelbillet (til tog)

Fahrradkarte (für den Zug)

jalgrattapilet (rongis)

ειδικό εισιτήριο για το ποδήλατο (στο τρένο)

bicycle ticket (for the train)

billet vélo (pour le train)

ticéad rothair (don traein)

biglietto ferroviario per bicicletta

velosipēdu karte (vilcienam)

bilietas dviračiui

kerékpárjegy (vonatra)

biljett tar-roti (għat-tren)

fietskaartje (voor in de trein)

bilet rowerowy (na pociąg)

bilhete de bicicleta (para o comboio)

bilet pentru bicicletă (la tren)

cestovný lístok pre bicykel

kolesarska vozovnica (za vlak)

pyörälippu (junaan)

cykelbiljett



пътна карта за колоездачи

mapa ciclista, mapa de rutas ciclistas

cyklomapa

cykelrutekort

Radwanderkarte

jalgrattateede kaart

χάρτης ποδηλατικών διαδρομών

cycle route map

carte des itinéraires cyclables

mapa bealaí rothaíochta

carta topografica per cicloturismo

velotūrista karte

dviračių maršrutų žemėlapis

kerékpáros térkép

mappa tal-passaġġi għar-roti

fietskaart

turystyczna mapa rowerowa

mapa de ciclovias

hartă cu drumuri de bicicletă

cykloturistická mapa

zemljevid kolesarskih poti

pyöräilykartta, pyörätiekartta

cykelkarta



стойка за пътна карта

portamapas

mapnik

kortholder

Kartenhalter

kaardihoidja

θήκη για χάρτες

map holder

porte-carte

coinneálaí mapa

reggimappa

kartes īpašnieks

žemėlapis laikiklis

térképtartó

portamappa

kaarthouder

mapnik

porta-mapas

suport hartă

držiak na mapu

držalo za zemljevid

kartan pidin

karthållare



панталон за колоездене

pantalones para bicicleta

cyklistické kalhoty

cykelbukser

Fahrradhose

ratturipüksid

ποδηλατικό παντελόνι

cycling trousers

pantalon cycliste

brístí rothaíochta

pantaloni da ciclismo

velosipēdistu bikses

dviratininko kelnės

kerékpáros nadrág

qalziet tač-čiklizmu

fietsbroek

spodnie kolarskie

calças para ciclistas

pantaloni bicicletă

cyklistické nohavice

kolesarske hlače

pyöräilyhousut

cykelbyxor



BG Европейска мрежа от велосипедни маршрути **ES** Red Europea de Rutas Ciclistas **CS** Evropská síť cyklotras **DA** European Cycle Route Network **DE** Europäisches Radwanderwegenetz **ET** Euroopa jalgrattateede võrk **EL** Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ποδηλατόδρομων **EN** European Cycle Route Network **FR** Réseau européen d'itinéraires cyclables **GA** Líonra Bealaí Rothaíochta na hEorpa **IT** Rete europea di itinerari ciclabili **LV** Velosipēdu ceļu tīkls **LT** Europos dviračių turizmo maršrutų tinklas **HU** Európai Kerékpárúthálózat **MT** Network Ewropew ta' Toroq għar-Roti **NL** Europees fietsroutenetwerk **PL** Europejska sieć szlaków rowerowych **PT** Rede Europeia de Ciclovias **RO** Rețeaua Europeană de Drumuri pentru Biciclete **SK** Európska sieť cyklotrás **SL** Evropska mreža kolesarskih poti **FI** Euroopan pyöräilyreitiverkosto **SV** Europeiska cykelvägnätet

BG отдаване под наем на велосипеди

велосипеден компютър

ES alquiler de bicicletas

ordenador de bicicleta

CS půjčovna kol

cyklocomputer

DA cykeludlejning

cykelcomputer

DE Fahrradverleih

Fahrradcomputer

ET jalgrattalaenusutus

jalgrattakompuuter

EL ενοίκιαση ποδηλάτων

υπολογιστής ποδηλάτου

EN cycle hire

bicycle computer

FR location de vélos

ordinateur de vélo

GA fruilíú rothar

ríomhaire rothair

IT noleggio bici

ciclocomputer

LV velosipēdu noma

velosipēda dators

LT dviračių nuoma

dviračio kompiuteris

HU kerékpárkölcsönző

kerékpárcomputer

MT kiri tar-roti

ċiklometru

NL fietsverhuur

fietscomputer

PL wypożyczalnia rowerów

komputer rowerowy

PT aluguer de bicicletas

computador

RO închiriere biciclete

computer pentru bicicletă

SK požičovňa bicyklov

bicyklový počítač

SL izposoja koles

kolesarski računalnik

FI pyörävuookraamo

pyörätietokone

SV cykeluthyrning

cykeldator



Other useful phrases



BG Други полезни термини • **ES** También puede ser útil • **CS** Může se ještě hodit • **DA** Også nyttigt • **DE** Sonst noch nützlich • **ET** Muud kasulikku • **EL** Άλλες χρήσιμες λέξεις και εκφράσεις • **EN** Other useful phrases • **FR** Autres mots et expressions utiles • **GA** Nathanna úsáideacha eile • **IT** Terminologia utile • **LV** Noderīgi arī • **LT** Naudinga • **HU** További hasznos kifejezések • **MT** Kliem u espressjonijiet siewja oħra • **NL** Handig voor onderweg • **PL** Może się przydać • **PT** Especialmente útil • **RO** Alte expresii utile • **SK** Ďalšie užitočné slovíčka • **SL** Drugi uporabni izrazi • **FI** Muuta tarpeellista sanastoa • **SV** Andra nyttiga ord



повреден

roto

rozbitý

i stykker

kaputt

katki

διαλυμένο ποδήλατο

broken

cassé

briste

in panne

salūzis

sugedo/sulūžo

elromlott

imkissra

kapot

zepsute

avariada

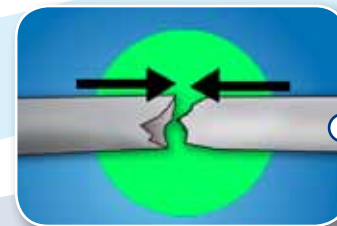
defect

pokazený

okvara kolesa

rikki

trasig



за поправка

reparar

opravit

reparere

reparieren

parandama

επισκευάζω

to repair

réparer

le deisiú

riparare

remontēt

pataisyti

megjavít

sewwa

repareren

naprawić

reparar

a repara

opraviť

popraviti

korjata

reparera

BG**ES****CS****DA****DE****ET****EL****EN****FR****GA****IT****LV****LT****HU****MT****NL****PL****PT****RO****SK****SL****FI****SV**



BG И Вие ли обичате да карате велосипед?

ES ¿Le gusta montar en bicicleta?

CS Jezdíte také tak rád na kole?

DA Kan De også lide at cykle?

DE Fahren Sie auch so gerne Rad?

ET Kas Te sõidate ka meelsasti jalgrattaga?

EL Σας αρέσει και εσάς πολύ η ποδηλασία;

EN Do you also like cycling?

FR Aimez-vous aussi faire du vélo?

GA An dtaitníonn rothaíocht leat freisin?

IT Anche a Lei piace andare in bici?

LV Vai jums arī patīk braukt ar velosipēdu?

LT Ar Jums taip pat patinka važiuoti dviračiu?

HU Ön is ennyire szeret kerékpározni?

MT Thobbu ssuqu r-rotta wkoll?

NL Fietst u ook zo graag?

PL Czy pan/pani też lubi jeździć na rowerze?

PT Também gosta de andar de bicicleta?

RO Vă place să mergeți pe bicicletă?

SK Aj Vy sa rád/rada bicyklujete?

SL Ali se tudi vi radi peljete s kolesom?

FI Pyöräilettekö tekin mielellänne?

SV Tycker ni också om att cykla?



И ти ли обичаш да караш велосипед?

¿Te gusta montar en bici?

Jezdíš také tak rád na kole?

Kan du også lide at cykle?

Fährst du auch so gerne Rad?

Kas sa sõidad ka meelsasti jalgrattaga?

Σου αρέσει και σένα πολύ η ποδηλασία;

Do you also like cycling? (familiar)

Aimes-tu aussi faire du vélo?

An maith leats rothaíocht chomh maith? (gnáthchaint)

Anche a te piace andare in bici?

Vai tev arī patīk braukt ar velosipēdu?

Ar tau taip pat patinka važiuoti dviračiu?

Te is ennyire szeretsz biciklizni?

Thobb issuq ir-rotta wkoll?

Fiets je ook zo graag?

Czy ty też lubisz jeździć na rowerze?

Também gostas de andar de bicicleta?

Îți place să mergi pe bicicletă?

Aj ty sa rád/rada bicykluješ?

Ali se tudi ti rad pelješ s kolesom?

Pyöräiletkö sinäkin mielelläsi?

Tycker du också om att cykla?

Types of bicycle



BG Видове велосипед • **ES** Tipos de bicicletas • **CS** Typy kol • **DA** Cykeltyper
 • **DE** Fahrradtypen • **ET** Jalgrataste tüübid • **EL** Τύποι ποδηλάτων • **EN**
 Types of bicycle • **FR** Types de vélos • **GA** Cineálacha rothar • **IT** Tipi di
 bicicletta • **LV** Velosipēdu veidi • **LT** Dviračių tipai • **HU** Kerékpártípusok
 • **MT** Tipi ta' roti • **NL** Soorten fietsen • **PL** Rodzaje rowerów • **PT** Tipos de
 bicicleta • **RO** Tipuri de biciclete • **SK** Druhy bicyklov • **SL** Vrste koles • **FI**
 Pyörätyypit • **SV** Typer av cyklar



BG	градски велосипед	служебен велосипед	сгъваем велосипед	двуколесен велосипед за превоз на товари	BG
ES	bicicleta urbana	bicicleta de servicio	bicicleta plegable	bicicleta de carga (de dos ruedas)	ES
CS	městské kolo	služební kolo	skládací kolo	nákladní kolo	CS
DA	citybike	tjenestecykel	foldecykel	2-hjulet ladcykel	DA
DE	Stadtrad	Dienstfahrrad	Faltrad	Lasten-Zweirad	DE
ET	linnaratas	teenistusratas	kokkupandav jalgratas	veojalgratas	ET
EL	ποδήλατο πόλης	υπηρεσιακό ποδήλατο	αναδιπλούμενο ποδήλατο	δίτροχο ποδήλατο μεταφοράς φορτίων (τύπου Long John)	EL
EN	city bike	service bicycle	folding bike	Long John delivery bike	EN
FR	vélo de ville	vélo de service	vélo pliant	biporteur	FR
GA	rothar cathrach	rothar úsáide	rothar infhillte	rothar seachadta Long John	GA
IT	bici da città	bicicletta di servizio	bicicletta pieghevole	bicicletta da carico	IT
LV	pilsētas velosipēds	dienesta velosipēds	saliekamais velosipēds	kravas divritenis	LV
LT	miesto dviratis	tarnybinis dviratis	sulankstomas dviratis	krovininis dviratis	LT
HU	városi kerékpár	szolgálati kerékpár	összecsukható kerékpár	teherhordó kerékpár	HU
MT	rota tal-bliet	rota tax-xoghol	rota li tingħalaq	biċikletta tal-ġarr	MT
NL	stadsfiets	dienstfiets	vouwfiets	bakfiets	NL
PL	rower miejski	rower służbowy	rower składany	rower transportowy dwukołowy	PL
PT	bicicleta de cidade	bicicleta de serviço	bicicleta desdobrável	bicicleta de carga	PT
RO	bicicletă de oraș	bicicletă de serviciu	bicicletă pliantă	bicicletă cu ataș	RO
SK	mestský bicykel	služobný bicykel	skladací bicykel	nákladný bicykel	SK
SL	mestno kolo	službeno kolo	zložljivo kolo	dostavno kolo	SL
FI	kaupunkipyörä	työpyörä	kokoon taitettava pyörä	kuormapyörä	FI
SV	stadscykel	tjänstecykel	hopfällbar cykel	transportcykel - tvåhjuling	SV



триколесен велосипед за превоз на товари

bicicleta de carga (de tres ruedas)

nákladní tříkolka

3-hjulet ladcykel

Lasten-Dreirad

kolmerattaline veojalgratas

τρίτροχο ποδήλατο μεταφοράς φορτίων

three-wheel delivery cycle

trporteur

rothar seachadta trí rotha

tricyclo familiare

kravas trīsritenis

krovininis triratis

teherhordó tricikli

tričikletta tal-ġarr

driewielbakfiets

rower transportowy trójkołowy

tricyclo de carga

tricycletă cu ataș

nákladná trojkolka

dostavni tricikel

kolmipyöräinen kuormapyörä

transportcykel - trehjuling



вилосипед-тандем

tándem

tandem

tandem

Tandem

tandem

δίδυμο ποδήλατο (tandem)

tandem

tandem

rothar beirte

tandem

tandēms

tandemas

tandem

tandem

tandem

tandem

tandem

tandem

tandemový bicykel

tandem

tandem

tandemcykel



лежащ велосипед-тандем,

tándem reclinable

lehotandem

liggetandem

Liegetandem

lamamistandem

ξαπλωτό δίδυμο ποδήλατο (tandem)

recumbent tandem

tandem couché

rothar beirte luite

tandem reclinato

tandēms braukšanai guļus stāvoklī

pusiau gulom minamas tandemas

fekvő tandem

tandem li timtedd fuqha

ligtandem

tandem poziomy

tandem de recosto

tandem recumbent

tandemový bicykel ovládaný ležmo

ležeči tandem

makuutandem

tandemliggcykel



лежащ велосипед

bicicleta reclinable

lehokolo

liggcykel

Liegerad

lamamisratas

ξαπλωτό ποδήλατο

recumbent bicycle

vélo couché

rothar luite

bicicletta reclinata

velosipēds braukšanai guļus stāvoklī

pusiau gulom minamas dviratis

fekvő kerékpár

rota li timtedd fuqha

ligfiets

rower poziomy

bicicleta de recosto

bicicletă recumbent

bicykel ovládaný ležmo

lezikolo

makuupyörä

liggcykel

BG

ES

CS

DA

DE

ET

EL

EN

FR

GA

IT

LV

LT

HU

MT

NL

PL

PT

RO

SK

SL

FI

SV



BG	веломобил	детски велосипед	състезателен велосипед	електрически велосипед	BG
ES	velomóvil	bicicleta de niño	bicicleta de carreras	bicicleta eléctrica	ES
CS	velomobil	dětské kolo	silniční kolo	elektrokolo	CS
DA	kabinecykel	børnecykel	racercykel	el-cykel	DA
DE	Velomobil	Kinderad	Rennrad	Elektrorad	DE
ET	velomobiil	lastejalgratas	võistlusjalgratas	elektriline jalgratas	ET
EL	Velomobile (τρίτροχο ποδήλατο-αυτοκίνητο)	παιδικό ποδήλατο	αγωνιστικό ποδήλατο	ηλεκτρικό ποδήλατο	EL
EN	velomobile	children's bike	racing bike	electric bike	EN
FR	vélobobile	vélo pour enfant	vélo de course	vélo électrique	FR
GA	velomobile	rothar páiste	rothar rásaíochta	rothar leictreach	GA
IT	bicimobile	bicicletta per bambini	bicicletta da corsa	bicicletta elettrica	IT
LV	velomobilis	bērnu velosipēds	sacīkšu velosipēds	elektrovelosipēds	LV
LT	velomobilis	vaikiškas dviratis	plento dviratis	elektrinis dviratis	LT
HU	velomobil	gyernekkerékpár	versenykerékpár	elektromos kerékpár	HU
MT	rota b'kabina	rota tat-tfal	rota tat-tlielaq	rota b'mutur elettriku	MT
NL	velomobiel	kinderfiets	racefiets	elektrische fiets	NL
PL	cyklomobil	rower dziecięcy	rower wyścigowy	rower elektryczny	PL
PT	ciclomóvel	bicicleta de criança	bicicleta de corrida	bicicleta eléctrica	PT
RO	velomobil	bicicletă pentru copii	bicicletă de curse	bicicletă electrică	RO
SK	cyklomobil	detský bicykel	pretekársky bicykel	elektrický bicykel	SK
SL	velomobil	otroško kolo	dirkalno kolo	električno kolo	SL
FI	polkuauto, kinneri	lastenpyörä	kilpapyörä	sähkömoottorilla varustettu pyörä	FI
SV	velomobil	barncykel	racercykel	elcykel	SV



планински велосипед

bicicleta de muntaña

horské kolo

mountainbike

mountainbike

maastikuratas

ποδήλατο βουνού

mountain bike

vélo tout terrain

rothar sléibhe

mountain bike

kalnu velosipēds

kalnų dviratis

mountain bike

mountain bike

mountainbike

rower górski

bicicleta de montanha

bicicletă de munte

horský bicykel

gorsko kolo

maastopyörä

terrängcykel



велосипед с едно колело

monociclo

jednokolka

monocykel

Einrad

üherattaline jalgratas

μονόκυκλο ποδήλατο

Unicycle

monocycle

rothar aonrotha

monociclo

monocikls

vienratis

monocikli

monočikletta

eenwieler

rower jednokołowy (monocykl)

monociclo

monociclu

monocykel

monocikel

yksipyöräinen

enhjulig

Infrastructure



BG Инфраструктура • **ES** Infraestructuras • **CS** Infrastruktura • **DA** Infrastruktur • **DE** Infrastruktur • **ET** Infrastruktuur • **EL** Υποδομή • **EN** Infrastructure • **FR** Infrastructure • **GA** Infreastruchtúr • **IT** Infrastruttura • **LV** Infrastruktūra • **LT** Infrastruktūra • **HU** Infrastruktúra • **MT** Infrastruttura • **NL** Infrastruktuur • **PL** Infrastruktura • **PT** Infra-estruturas • **RO** Infrastructură • **SK** Infraštruktúra • **SL** Infrastruktura • **FI** Perusrakenteet • **SV** Infrastruktur



Зона с предимство за колезедачи

plataforma reservada para ciclistas (en semáforos)

předsunutá stopčára

fremrykket stopfelt for cyklister

Radfahrerschleuse

jalgrataste ooteala valgusfoori ees

προκεχωρημένη ζώνη στάσης ποδηλάτων (σε φωτεινό σηματοδότη)

Advanced Cycle Stop Line

zone avancée pour cyclistes (ZAC)

Réamh-Líne Stoptha Rothaíochta

linea di arresto avanzata

uz priekšu izvirzīta stoplinija velosipēdistiem

salelė dviratininkams važiuojamojoje dalyje

előretolt kerékpáros felállóhely

spazju għar-roti fl-istop

fietstopstelstrook

śluzza rowerowa

zona avançada para ciclistas

zonă avansată pentru bicicliști

zaraďovací pás pre cyklistov

prednostni prostor za kolesarje pred križiščem

liikennevalojen odotuskaista

cykelbox



маркирана колездачна аля

carril bici señalizado

vyznačený cyklopruh

markeret cykelsti

Markierter Radweg

märgistatud jalgrattarada

διαγραμμισμένη ποδηλατολωρίδα

marked cycle lane

piste cyclable marquée

lána rothar marcáilte

pista ciclabile segnalata

iezīmēta velosipēdu josla

pažymėtas dviračių takas

kerékpársáv

passaġġ immarkat għar-roti

gemarkeerd fietspad (BE); fietsstrook (NL)

oznakowany pas dla rowerów

ciclovias marcadas

pistă semnalizată pentru biciclete

jazdný pruh pre cyklistov

označena kolesarska steza

pyöräilykaista

cykelfält



предложена колездачна аля

itinerario ciclista recomendado

doporučený cyklopruh

foreslået cykelbane

Angedeuteter Radweg

soovituslik jalgrattarada

προτεινόμενη ποδηλατολωρίδα

suggested cycle lane

bande cyclable suggérée

lána rothar molta

percorso ciclabile consigliato

ieteikta velosipēdu josla

menamas dviračių takas

kerékpáros közlekedésre javasolt sáv

passaġġ suġġerit għar-roti

fietssuggestiestrook

zalecany pas dla rowerów

ciclovias propostas

bandă recomandată bicicletelor

odporúčaný jazdný pruh pre cyklistov

priporočena kolesarska pot

pyöräilyille suositeltu kaista

rekommenderat cykelfält



отделена колездачна аля

carril bici separado

oddělená cyklostezka

separat cykelsti

Baulich abgetrennter Radweg

jalgrattatee

Χωριστός ποδηλατόδρομος

separated cycle lane

piste cyclable séparée

lána rothar scartha

pista ciclabile in sede propria

nodalīts velosipēdu ceļš

atskirtas dviračių takas

út melletti (elkülönített) kerékpárút

passaġġ separat għar-roti

gescheiden fietspad

wydzielona droga rowerowa

ciclovias separada

pistă separată pentru biciclete

cestička pre cyklistov

samostojna kolesarska steza

erillinen pyörätie

cykelbana



платно за автобуси и колездачи

carril bus-bici compartido

pruh pro autobusy a kola

bus- og cykelbane

Bus- und Radspur

bussi- ja jalgrattarada

λωρίδα αποκλειστικής χρήσης λεωφορείων και ποδηλάτων

bus and bicycle lane

couloir bus-vélos

lána bus agus rothar

corsia preferenziale per autobus e bici

autobusu un velosipēdu josla

autobusų ir dviračių juosta

kerékpárosok által is használható autóbusz forgalmi sáv

passaġġ għal tal-linja u r-roti

bus- en fietsbaan

pas dla autobusów i rowerów

via para autocarros e bicicletas

bandă pentru biciclete

jazdný pruh pre autobusy a cyklistov

skupni vozni pas za avtobus in kolesa

bussi- ja pyöräkaista

buss- och cykelfil



движение в една посока

carril a contracorriente

cykloobousmērka

ensrettet, cyklister undtaget

Für Radfahrer geöffnete Einbahnstraße

vastassuunaline jalgrattarada

ποδηλασία επιτρεπόμενη προς την αντίθετη κατεύθυνση κυκλοφορίας

contraflow cycling

sens unique limité

rotháíocht in aghaidh na sreibe

strada a senso unico "eccetto bici"

velosipēdu kustība pretējā virzienā

priešpriešinis eisms dviračiams

egyirányú forgalmi út, kivéve a kerékpáros közlekedést

one-way limitata

beperkt eenrichtingsverkeer

kontrapas rowerowy (pas ruchu „pod prąd”)

ciclovia em contramão

contrasens deschis bicicletelor

zákaz vjazdu s výnimkou

kolesarska pot v nasprotni smeri motornega prometa

ajo-oikeus väärdään suuntaan yksisuuntaisella kadulla

motriktade cykelfält



улей за велосипеди

rampa para bicicletas

nájezd pro vedení kola

cykelrende

Radrinne

jalgrattarenn

ειδική ράγα κύλισης ποδηλάτου κατά μήκος των κλιμάκων των σταθμών

wheel run for bicycles up and down steps

goulotte pour vélos

rith rotha do rothair ag dul suas agus síos céimeanna

scivolo laterale per biciclette

uzbrauktuve velosipēdu stumšanai

lovelis dviračiams

kerékpárrámpa

rampa għar-roti

fietsgoot

podjazd dla rowerów

calha para bicicletas

jgheab pentru biciclete

drážka na vedenie bicykla

klancina ob stopnišču za prevoz koles

pyöräura

cykelränna



кръгово кръстовище

rotonda

kruhový objezd

rundkørsel

Kreisverkehr

ringtee

κυκλικός κυκλοφοριακός κόμβος

Roundabout

rond-point

Timpeallán

rotonda

apļveida krustojums

žiedinė sankryža

kőrforgalom

roundabout

rotonde

rondo

rotunda

sens giratoriu

kruhový objezd

krožni promet

liikennemyymyrä

rondell



BG	подлез на колездачна алея на дълги разстояния	велопаркинг	автоматизирана система за отдаване на велосипеди под наем	помещение за паркиране на велосипеди	BG
ES	paso subterráneo para vía ciclista de larga distancia	aparcamiento de bicicletas, aparcabicis	sistema automático de alquiler de bicicletas	garaje, cuarto de bicicletas	ES
CS	podjezd na dálkové cyklostezce	parkoviště kol	samoobslužné půjčování kol	úschova kol	CS
DA	underføring af cykelsti	cykelparkering	bycykelsystem	cykelrum	DA
DE	Unterführung für Rad-Schnellweg	Radstellplätze	Fahrradmietstation	Fahrradabstellraum	DE
ET	jalgrattate tunnel	jalgrattaparkla	automaatne jalgrataste laenutamise süsteem	jalgrattahoidla	ET
EL	υπόγεια διάβαση για ποδηλατοδρόμους μεγάλων αποστάσεων	χώρος στάθμευσης ποδηλάτων	αυτοεξυπηρετούμενο σύστημα ενοικίασης ποδηλάτων	κλειστός χώρος απόθεσης ποδηλάτων	EL
EN	underpass for a long-distance cycle lane	cycle parking	self-service bicycle hire system	bicycle storage room	EN
FR	passage souterrain pour itinéraire cyclable longue distance	parking vélo	vélos en libre service (VLS)	garage à vélos	FR
GA	íosbhealach do lána rothar fadraon	páirceáil rothar	córas fruilithe rothar féinseirbhíse	seomra stórais rothar	GA
IT	sottopassaggio per pista ciclabile a lunga distanza	parcheggio per biciclette	noleggio automatizzato di biciclette	locale per deposito bici	IT
LV	velosipēdu tunelis	velosipēdu stāvvieta	brīvi pieejami velosipēdi	velosipēdu novietne	LV
LT	tunelis dviračiams	dviračių stovėjimo aikštelė	automatizuotas dviračių nuomos punktas	patalpa dviračiai	LT
HU	kerékpáros alagút	kerékpártároló	automatizált kerékpárkölcsönző rendszer	kerékpártároló (helyiség)	HU
MT	mina twila taħt l-art għar-roti	parking għar-roti	roti self-service	kamra fejn jinżammu r-roti	MT
NL	fietstunnel	fietsenstalling	Geautomatiseerd Fietsverhuursysteem	fietsenberging	NL
PL	przepust na długodystansowej trasie rowerowej	parking dla rowerów	samoobsługowa wypożyczalnia rowerów	pomieszczenie dla rowerów	PL
PT	túnel para ciclovía de longa distância	parque para bicicletas	sistema automatizado de aluguer de bicicletas	arrecadação para bicicletas	PT
RO	pasaj pe pistă de lungă distanță pentru biciclete	parcare biciclete	sistem de închiriere automată a bicicletelor	garaj de biciclete	RO
SK	cyklistický podjazd	stojany na bicykle	automatizovaná požičovňa bicyklov	odstavný priestor na bicykle	SK
SL	kolesarski podvoz	prostor za parkiranje koles	samoizposoja koles	kolesarnica	SL
FI	alikulkutunneli	pyöräparkki	automaattinen pyöränvuokrausjärjestelmä	pyörävarasto	FI
SV	tunnel för långdistanscykelled	cykelställ	cykeluthyrningsautomater	cykelrum	SV



USEFUL LINKS

“Examples treasury” of the Fietsberaad, an expertise centre for cycling policy.

In the examples data base, actual - often infrastructural - solutions are provided, illustrated by photos and videos and with a detailed explanation in DE, EN, ES, FR, ES, NL:

<http://www.fietsberaad.nl/index.cfm?lang=en§ion=Voorbeeldenbank>

European Cyclists' Federation

www.ecf.com

International Human Powered Vehicle Association (IHPVA)

www.ihpva.org

This publication is also available as downloadable version via the publication section of the EESC website: <http://www.eesc.europa.eu>

Publication prepared by the EESC's Section for Transport, Energy, Infrastructure and the Information Society (TEN) and the Visits and Publications Unit (ViP) of the Communication Department

VISIT OUR WEBSITE:

http://eesc.europa.eu/sections/ten/index_en.asp

OR SEND US AN E-MAIL:

ten@eesc.europa.eu

EESC TEN Section project managers:

Sven Dammann

sven.dammann@eesc.europa.eu

&

Aleksandra Klenke

aleksandra.klenke@eesc.europa.eu

Please send us your comments!

EESC trainee: Lydia Sandner

Velo-City 2009 project manager:

Frederik Depoortere

frederik.depoortere@velo-city2009.com

Special thanks to:

the translators of the European Economic and Social Committee

and of the Committee of the Regions,

La Maison du Vélo, Brussels,

and the Institut Belge pour la Sécurité Routière asbl.

Picture sources:

Bakfiets.nl, Brompton Bicycle Ltd., European Twowheel Retailers' Association (ETRA), Leitra (Carl Georg Rasmussen, Prof. Jürgen Eick, Hans-Peter Scherer), Nazca Ligfietsen, Carlos Labraña A. / nihola.de, StockExchange, Zwei plus Zwei Marketing GmbH, Deutsche Bahn, www.pd-f.de, ADFC/ Marcus Gloger.



European Economic and Social Committee

Rue Belliard 99

1040 Bruxelles / BELGIQUE

Tel. +32 25469604 | Fax +32 25469764

Catalogue No. EESC-2009-14-EN

www.eesc.europa.eu

QE-80-09-599-EN-C

ISBN 978-92-830-1225-2

